華夷譯語

華夷譯語 一

通用門

光　　輝

阿穰　　革列浪

皎 張

照 塔

潔 浪

曜 八

乾 甘

邦

白列

坤 帕

府

苛仍

州 乍

縣 桑拜

里 打濫

巷 那垢

鄉 賴當

村 等戞

東 阿舍

西 阿腦

南
阿檔

工
阿六謝

壯
阿白老

商
衮謝

士 作打

農 賴六

儒 作打

釋 唰罕

道 帕撒

訓 桑

教 革剌桑

誨 只掌

賓

厄謝

禁

丹苛到

成

拍列

墀

穰白浪到

端　立

爹爹　唰

福　壽

白路　阿撒舍

功
洗當
淵
銑

名
食
湖
銑
鑾當

波 丹竹

野 到

浪 外苛腦

界 克剌

郊
浪
松
湯辱

深
那
栢
湯辱必

梅 罔板

李 打辱

桃 馬門

柳 湯柰

槐 華浪板

嫩 奴

椿 必打

條 阿苛愛

舒
拍濫
蓮
華剌榜

吐
穩
藕
華剌寨

荷
板瓦赤

萍
保

榴
打列板

竹
瓦

葵

膩麦浪稅

開

列

菊

白列扳舍

發

老咬

香

南撒

雀

計貫

新

阿謝

鵶

計

燕 作革来

啼 當

鴈 阿抗

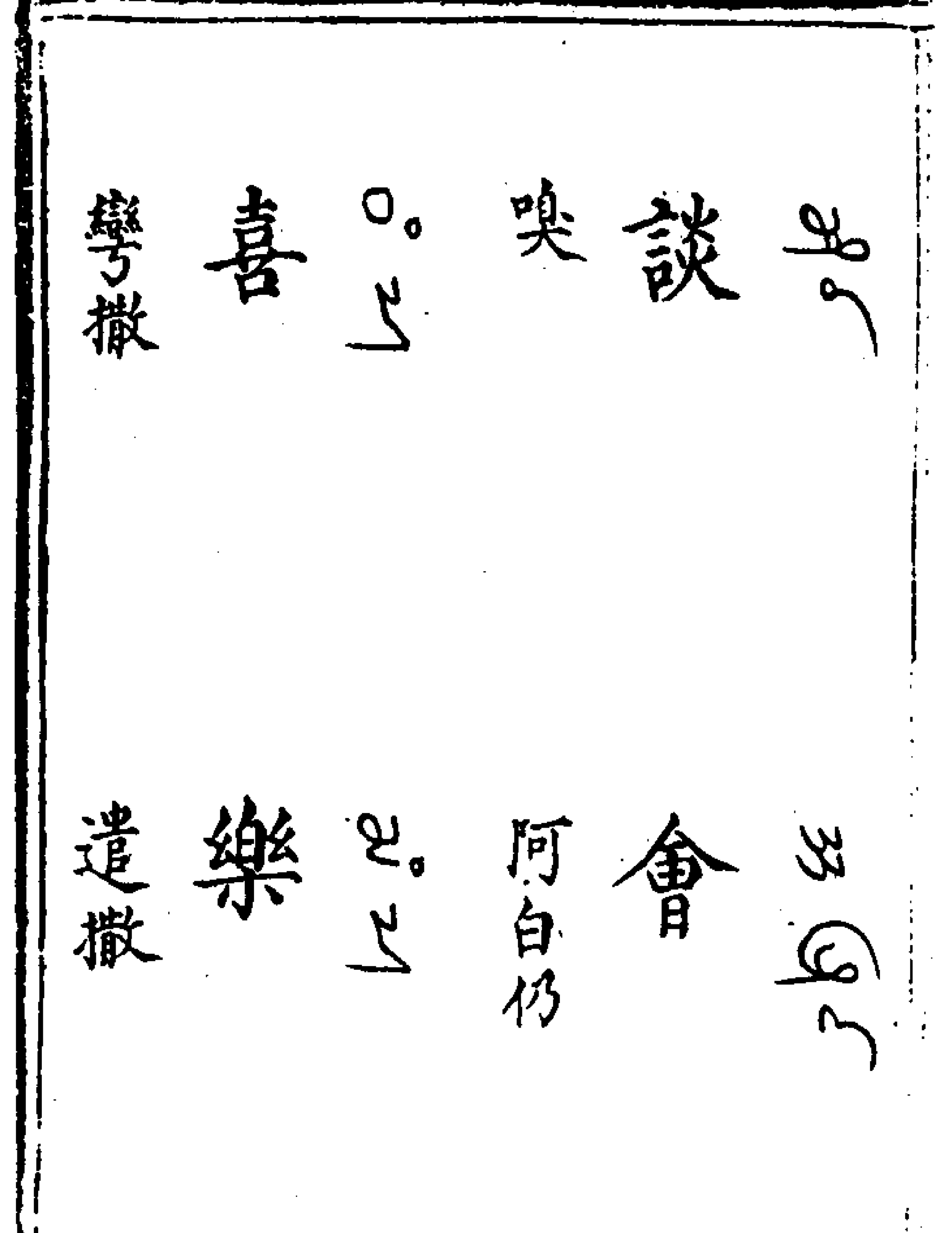
噪 麦列

飛
煙

禽
撒打瓦

君
烏爹

臣
阿馬



談 嗅

喜 學撤

會 阿白仍

樂 遣撤

忠　良

拍浪丹　厭把岡

你　我

曩　阿

昆
尼垢

遠
阿為

仲
膩

近
阿泥

来 剌

睡 宜

王 莽葦里

卧 泿

動

華浪

臨

饒

止

膩

遊

阿得阿得

高 參湨 中 賴

堂 參印 暖 籠

明亮

湯喇騷

○

落鈌

望寨

到
饒必
官
莽

邉
轉那
私
米米

快　慢

艮艮　了了

客　囊

厄謝　當

乎　凡

人　圓

連　白別

之　日王

往　言

要　乍宴

讀 恭 察 叩

作 白路 訪 華列

畫　編

瓦巳　排

皇帝　萬壽

烏叅法　額阿撒舍

聖節
嗽撒胖
慶賀
阿堪木

千秋
倘昌烏
恭敬
巨肉細

宴賞

楚板

進貢

阿寬奐

叩頭

烏得

差發

剌昌到

宣撫
宣撫

宣慰
宣慰

通事
的濫

火頭
米康

朔 剌粘

晨 爪尼

望 剌白列

昏 其丘

春分
內拜

夏至
散昂

秋分
昌烏拜

冬至
昌昂

四季

力喇都

天長

其舍

年節

捏撒胖

天心

其那籠

天早
棊爪尼

日短
膩豆

日長
膩舍

日照
膩塔

月明

剌湯唰

下雪

褉赤囊

初一日

剌鞊參臓

初二日

剌鞊捏臓

初三日

剌鞊松臓

初五日

剌鞊阿臓

初四日

剌鞊力臓

初五日

剌鞊克老臓

初七日
剌鞊摩揑膩

初八日
剌鞊色膩

初九日
剌鞊垢膩

初十日
剌鞊欽膩

十一日
欽参臓
十三日
欽松臓

十二日
欽捏臓
十四日
欽力臓

十五日

欽阿賦

十六日

欽克老賦

十七日

欽庫揑賦

十八日

欽色賦

十九日
釵垢臓

二十日
捏釵臓

二十一日
捏釵爹臓

二十二日
捏釵捏臓

二十三日

揑欽松臓

二十五日

揑欽阿臓

二十四日

揑欽力臓

二十六日

揑欽克老臓

ᠣᡵᡳᠨ ᠨᠠᡩᠠᠨ

二十七日

捏釵庫捏臟

ᠣᡵᡳᠨ ᠵᠠᡴᡡᠨ

二十八日

捏釵色臟

ᠣᡵᡳᠨ ᡠᠶᡠᠨ

二十九日

捏釵垢臟

ᡤᡡᠰᡳᠨ

三十日

松釵臟

一更
參八後

二更
捏八後

三更
松八後

四更
力八後

五更
阿八後

雲鴈
定阿杭

天鵞
其學拜奄

水鴨
銑學拜

野雞
到葷剌

花馬
板麥浪

白象
阿普路唱

黃牛
阿稅那

犀牛
葦濫那

江猪
麥列馬瓦

海馬
邦賴麥浪

金魚
稅阿

銀魚

位阿

洞府

問莽苛仍

名山

食檔

河岸

麥列甘把

龍潭

那戛丹補

檳榔

管洗

緬茄

麥濫馬克濫洗

春桃

內馬門

夏竹

散瓦

秋菊

昌烏白列板舍

冬梅

昌岡板

孟養

孟養

古剌

古剌

慈

革浪那

仁

景阻

加

老鐵

敏
白列那

廉
阿進葦里

清
馬茄乍

異
馬都

類

阿邦

卒

剌襖速

兵

速飾

親

催謬

帥
揹速葦里

弱
念榻

强
都都八八

善
罔厭榻

惡

葷濫葷刺

将

有蓋

用

松寨

徹

愛奴

爽

撒拜褐

師

赤喇

神

那

侯

速飾莽葦里

翁
偶遠
潞江
其胃路

金齒
孿唱
騰衝
其緬

干崖
其那

禁約
瓜娘撒木

天使
其莽謝

爾等
曩垢豆

俯伏
烏當

鑄造
筭木

整理
邦央

将来
有開

廪給

乍潘乍那

歡忻

彎撒當賴

應付

挑邦備

平昔

臟革剌這

和氣

桑革剌這

緬甸館譯書考異

真字同番字不同

亮 天亮之亮

亮 月亮之亮

晴 天晴之晴

晴 陰晴之晴

陰 陰晴之陰

凉 寒凉之凉

長 長短之長

陰 陰陽之陰

凉 凉亭之凉

長 長矮之長

肉 身體之肉

肉 飲食之肉

一 單番字之一

一 雙番字之一

二 數目之二

二 月令之二

三 數目之三 此至十皆數目

四

五

三 月令之三 此至十皆月令

四

五

六 ᠨᡳᠩᡤᡠᠨ
七 ᠨᠠᡩᠠᠨ
八 ᠵᠠᡴᡡᠨ

六 ᠨᡳᠩᡤᡠᠴᡳ
七 ᠨᠠᡩᠠᠴᡳ
八 ᠵᠠᡴᡡᠴᡳ

九

十

樓 鐘樓門樓之樓

九

十

樓 鼓樓之數

紗　单字之紗

帽　单字之帽

紗帽　雙字紗帽二字

早 单字之早

ᡝᡵᡩᡝ

晨 单字之晨

ᡝᡵᡩᡝ

早晨 双字早晨二字

[illegible]

番字同真字不同

雷與潞江通用 下皆倣此

日 晝 止

風 弓 四

出 照

亮 飲

亮曜

朔初

望月圓

田綾中

園百立

林野

孫地　上

春温

寒涼

早晨

晚昏

辰更

歲年二

馬高見

犀甘

熊肚

豹木

婦妻

ᠴᠣᠣᠬᠠ 軍 兵

ᡳᡵᡤᡝᠨ 民 肝 新

ᠠᡥᡡᠨ 兄 昆

ᡩᡝᠣ 弟 仲

ᡝᡵᡩᡝᠮᡠ 德 仁

ᠵᠠᡶᠠ 拏 将来

士　儒

釋　和尚

王　王子

帥　總兵

聽　耳

去　往

行来

說談

話言

闕墀

玉箭

秤斤

軟弱

肥胖

紅近粗

五我

六早

十罵

前東

晝壯

正端

作福

邦圓

茶合

露你

水淵

應筋

賓客

啼裏

番音同番字不同

喇

臟

剌

撒

赤

揩

當

塔

保

揑

那

浪

穰

鑾

假

列

馬

丹

打

邦

参路

岡

戞

然

遣

胖

丘

苛

太

南

瓦

卷

牙

濫

抗

板

謝

念

帕

木

拜

鞊

作

阿

彎

麦類

克

普路

荞

跨

古

卯

普

尼

咬

頓

起

日

美

白

舍

秃

潘

减

六

楚

娘

的

克剌

華剌

華老
罨
奴
央
偶
腔

麥浪

華浪

必

華来